

vendredi 12 novembre 2021

9h30 – 17h30 5^e BU

TRADUIRE : ENJEUX IDENTITAIRES ET ALTÉRITÉ FACE À LA MONDIALISATION

journée d'étude
organisée par

Sarah Porcheron
et **Anna Krykun**

Véronique Minder

Diplômée en littérature et langue russe, lexicographie et terminologie de l'INALCO, études et recherches en sémantique et terminologie (UQAM, Montréal, Canada), littérature et philologie à l'Université de Leningrad (Saint-Petersbourg, Russie), sémiotique et narratologie multimédia (Académie des Sciences d'Autriche (ÖAW, Vienne) et CNRS), elle est traductrice d'édition (littérature adulte et de jeunesse, fiction et non-fiction) de l'allemand et de l'anglais, adaptatrice et, depuis 2009, lectrice éditoriale. Plus récemment elle s'est intéressée à la traduction semi-technique, la transcréation, la révision/relecture avec CAT (Memoq, Across).

Velina Minkoff

Diplômée de l'Université de Californie à Los Angeles et de l'Université d'Amsterdam, elle fait également partie de la promotion 2019 de l'École de Traduction Littéraire du CNL. Depuis peu elle a entrepris une thèse sur la traduction de la poésie bulgare sous la direction de Marie Vrnat Nikolov (INALCO). Son premier recueil en bulgare „Бразилски храст“, ou *Buisson brésilien* (Colibri, 2018), contenait des nouvelles en autotraduction en anglais, tandis que le premier recueil en français, *Les Shorts Rouges* (Hémisphères 2020), réunissait des autotraductions en trois langues. Sa traduction de *La Vie joue avec moi* de David Grossman va bientôt paraître en bulgare.

Laurence Pieropan

Docteure en philosophie et en lettres (*Le Phénomène théâtral en Belgique romane : 1930-1960. Histoire, sociologie, herméneutique*, UCL, 2005), elle enseigne le français et l'italien à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons. Ses recherches portent sur les littératures belge et francophones, la littérature italienne, la traductologie et la didactique du FLE.

Amandine Pierru-Chantenay

Diplômée du Master de Traduction d'Édition de l'Université d'Orléans (actuel Master TCM) en 2010, Amandine Pierru-Chantenay traduit depuis l'anglais et l'espagnol vers le français pour la culture : édition, art, audiovisuel et terroir pour l'essentiel. Elle a rejoint le bureau de l'Aprotrad comme secrétaire adjointe début 2021 et occupe également un poste d'enseignante à l'EUK-CVL et au sein du Master TCM à l'Université d'Orléans.

Xandra Santos Palmou

Professeure certifiée d'espagnol et docteure en Études hispaniques (Université de Salamanque, Espagne), elle travaille actuellement en tant qu'ATER à l'Université de Tours, Département d'Études Hispaniques et Portugaises. Ses recherches portent, entre autres, sur la linguistique appliquée à la didactique de langues étrangères et à la traduction.

Claudia Torres Castillo

Ancienne élève de l'Université de Tours, elle est auteur d'une thèse sur l'enseignement du français, altérités et contacts de langues ainsi que d'une deuxième thèse, *Les Cultures linguistiques, le habitus dans le monde plurilingue*, soutenue à l'Université Autonome de l'État de Mexico. Elle consacre actuellement ses travaux de recherche à la vulnérabilité linguistique dans l'enseignement des langues.

Rui Yan

Maître de conférences de chinois au sein du Service des Langues de l'Université Grenoble Alpes et chercheuse rattachée au laboratoire LIDILEM de l'Université Grenoble Alpes, elle se consacre à l'étude des phénomènes phraséologiques dans une perspective contrastive français/chinois ainsi qu'à l'exploration des possibilités d'utilisation des corpus en cours de langue.



Journée d'étude
LEA, UFR Lettres et Langues de l'Université de Tours
Traduire : enjeux identitaires et altérité à l'épreuve de la mondialisation

Programme

9h-9h30 : accueil des participants

9h30-9h40 : mot de bienvenue et introduction le directeur du département LEA, José Lopez

9h40-10h20 : conférence d'ouverture Patrick Maurus (INALCO) : « LE TRADUIRE COMME TRANSFERT DE SOCIALITÉ »

10h20-11h : « **Évolution des conditions d'exercice de métier de traducteur** » : table-ronde avec la participation d'Amandine Pierru-Chantenay, traductrice anglais, espagnol - français (édition, arts audiovisuels et plastiques), Claire Lecarpentier, traductrice anglais, allemand - français (industrie automobile, marketing, communication d'entreprise) et Véronique Minder (*à distance*), traductrice anglais, allemand, russe - français (littérature jeunesse, livres pratiques, littérature) animée par Charlotte Matoussowsky, présidente de l'Association professionnelle des métiers de la traduction

11h-11h20: Pause-café

11h20-12h40 : Traduire : entre le pragmatisme du marché et les considérations déontologiques
Modérateur : José Lopez (Université de Tours)

11h20-11h40 : Chen Ping-Heush (Université Grenoble Alpes) et Rui Yan (Université Grenoble Alpes, *à distance*) : « Traduire en chinois à l'aide des outils numériques : le cas du corpus BCC »

11h40-12h : Laurence Pieropan (Université de Mons) : « Éthos du traducteur apprenant en 2020 »

12h-12h20 : Fabien Gibault (Università degli studi di Pavia) : « Traduire le local à l'international : traduire le dialecte lors de procès »

12h20-12h40 : discussion

12h40-14h30 : déjeuner

14h30-16h30 : Traduire : entre le singulier et le collectif
Modérateur : Patrick Maurus (INALCO)

14h30-14h50 : Agatino Lo Castro (Université Paris-Est Créteil) : « Traduire l'idiolecte. Quels enjeux ? Pour une réflexion sur la créativité linguistique »

14h50-15h10 : Claudia Torres (chercheuse indépendante, *à distance*) : « Chercheurs plurilingues qui traduisent : travailler à l'intersection des flux d'information, des positionnements scientifiques et des aires linguistiques »

15h10-15h30 : discussion

15h30-15h50 : Velina Minkoff (INALCO) : « Soi-même comme autre : l'auto-traduction »

15h50-16h10 : Xandra Santos (Université de Tours) : « Autotraduction dans la péninsule ibérique »

16h10h-16h30 : discussion

16h30-16h45h : Pause-café

16h45-17h15 : « Pourquoi choisir un métier de la traduction en 2021 ? » : résultats d'un sondage réalisé auprès d'étudiants de Masters de traduction

17h15-17h30 : Clôture de la journée : discussion générale



Participants

Ping-Hsueh Chen

Docteur en Science du langage rattaché au laboratoire LIDILEM de l'Université Grenoble Alpes, il travaille dans les domaines de la linguistique contrastive (français-chinois) et de la linguistique de corpus et s'intéresse aux problèmes liés à l'enseignement et à l'apprentissage du chinois en tant que langue étrangère.

Fabien Gibault

Enseignant de français à l'Université de Pavie et de Turin, en Italie, il a une formation en langues étrangères appliquées (Université de Tours) et en sciences du langage (Université de Grenoble). Lors des dix dernières années, Fabien Gibault a enseigné dans divers établissements et pays (France, Italie, Chine, Irlande, etc.). Il fait partie du comité Synergies Italie et écrit pour l'IRIS (Institut des Relations Internationales et Stratégiques). Originaire de Tours mais Sicilien d'adoption, il s'intéresse particulièrement à la société sicilienne et à ses dialectes.

Claire Lecarpentier

Diplômée de l'ESIT (français-anglais-allemand), elle débute comme traductrice indépendante en 2004 et travaille d'abord dans l'univers du sport et de l'automobile. Aujourd'hui elle partage l'essentiel de son temps entre de grandes organisations internationales, des entreprises suisses et des établissements d'enseignement supérieur suisses et allemands. Par conséquent, l'allemand devient progressivement sa langue de travail quasi exclusive.

Agatino Lo Castro

Doctorant contractuel à l'Université-Paris-Est Créteil (UR Lettres, Idées, Savoirs) en cotutelle avec l'Université de Catane (Italie), il prépare une thèse *Étude des idiolectalismes à partir des œuvres de Gabriel Okoundji et d'autres poètes francophones d'Afrique centrale : pour une approche transculturelle de la créativité linguistique en poésie*. Ses champs d'intérêt et de recherche incluent les littératures francophones contemporaines, l'analyse interprétative et linguistique du texte littéraire, la relation épistémologique entre sciences du langage et littérature, la linguistique des œuvres, la sémiotique littéraire, les questions de la créativité langagière, l'idiolecte et les idiolectalismes, la traduction et la traductologie.

Charlotte Matoussowsky

Diplômée de l'ISIT en 2014, elle exerce comme traductrice indépendante, principalement dans le domaine des sciences humaines et sociales, à partir de l'anglais, l'italien et le russe vers le français. Présidente d'Aprotrad depuis 2020, elle est active au sein de plusieurs associations professionnelles dont l'ATESS (Association des traducteurs et éditeurs en sciences sociales), la SFT (Société française des traducteurs) et AlumnISIT.

Patrick Maurus

Professeur émérite de langue et littératures coréennes à l'INALCO, directeur des Lettres coréennes chez Actes Sud, président de revuetangun.com, auteur de nombreux ouvrages, parmi lesquels il convient de mentionner *Histoire de la littérature coréenne* (Ellipses, 2005), *Un Cheminement vagabond. Nouveaux entretiens sur la sociocritique*, avec Claude Duchet (Champion, 2011), *Shakespeare a mal aux dents*, avec Marie Vrinat-Nikolov (Inalco, 2018), *Les Trois Corées* (Hémisphères, 2019), *Dictionnaire coréen*, avec Younès M'ghari (Ellipses, 2019), Patrick Maurus est également traducteur du coréen.